

第十九篇

原文部分：

タイに初の女性の首相

権力の座から滑り落ちた政治家はときに、味わい深い言葉を残す。5年前、タイの首相だったタクシン氏は訪米中にクーデターで失脚した。「私は首相としてここに来たが、無職の男として去ることになった」は、ニューヨークを去る際のひと言だ。

現在は放逐された状態で異国暮らしに甘んじている。そんな兄の無念を、妹が晴らしたことになるろう。タイで総選挙があり、氏の妹インラック氏を首相候補にした野党が過半数を取った。初の女性首相は「兄の操り人形」の批判を跳ね返すことができようか。

赤シャツ派と黄シャツ派に割れての騒乱は記憶に新しい。国際会議の妨害。空港の占拠。治安部隊との流血衝突では日本人カメラマンが落命した。赤の親タクシンと黄の反タクシンによる国内二分は今も、「ほほえみの国」を揺るがし続ける。

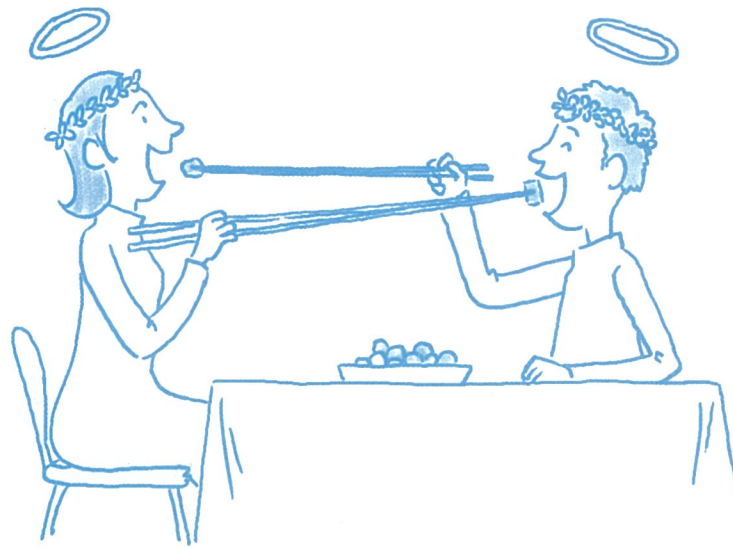
タクシン氏は汚職で有罪判決を受けている。だが億万長者

ながら貧者に手厚かった。人気は根強く嫌悪も激しい。妹は「国民和解」を掲げるが、赤と黄の溝は深い。オレンジ色に溶けあうのは容易ではない。

かつての小欄が、タイの僧は地獄と極楽をこう説明するそうだと書いていた。どちらにもご馳走があつて、腕より長い箸が置いてある。地獄では自分で食べようとするが、箸が長すぎて口に入らず、争いだけで終わってしまう。

極楽では、自分の箸で人の口に入れてあげる。互いにそうするので誰でもたっぷり食べられる、と。融和への知恵と手腕を、新首相に期待できるかどうか。

2011年7月5日



学习部分：

第 1 节

タイに初の女性の首相

権力の座から滑り落ちた政治家はときに、味わい深い言葉を残す。5年前、タイの首相だったタクシン氏は訪米中にクーデターで失脚した。「私は首相としてここに来たが、無職の男として去ることになった」は、ニューヨークを去る際のひとことだ。

現在は放逐された状態で異国暮らしに甘んじている①。そんな兄の無念を、妹が晴らしたことになる②。タイで総選挙があり、氏の妹インラック氏を首相候補にした野党が過半数を取った。初の女性首相は「兄の操り人形」の批判を跳ね返すことができようか③。



译文

泰国首位女总理

从权力宝座上跌落下来的政治家有时会留下一些意味深长的话语。5年前，泰国前总理他信在访美期间因（国内）发生政变而被迫下野。“我是作为总理来到了这里，但现在作为一个无业游民（直译：无职男人）离开这里。”这是他离开纽约时说的一句话。

现在，他不得不在异国过着流亡生活。这位兄长的仇（直译：悔恨），其妹算是为他报了。在泰国的大选中，推选其妹英拉女士为总理候选人的在野党获得了超过半数的席位。这位（泰国历史上）首任女总理能否（以实际行动）驳倒“她是其兄操纵的木偶”的批评呢？

- ① **注解** 此句的主语是“他”，即泰国前总理他信。（中国媒体称泰国内阁首脑为“总理”，而日本媒体称其为「首相」。译文为了与中国的习惯称呼保持一致特译为“总理”。）
- ② **注解** 「無念を晴らす」指雪恨、昭雪。译句用“报仇”是意译。这句是指他信的胞妹英拉当上了总理，可以看作是对那些把其兄赶下台的人复了仇。
- ③ **注解** 「操り人形」指木偶、傀儡。



生词&例句

【滑り落ちる】 すべ お 滑落；滑下。

<例句> ● ベッドから滑り落ちる。⇒ 从床上滑下。

【味わい】 あじ (1) 味道；风味。(2) 趣味；妙处。

<例句> ● 料理に季節の味わいをそえる。⇒ 给菜肴添上季节的风味。

● 味わい深い表現。⇒ 意味深长的表达。

● 彼女の演技には何とも言えない味わいがある。⇒ 她的演技有难以形容之妙。

【クーデター】 coup d' état. (法语) 军事政变；武装政变。

<例句> ● 軍部によるクーデター。⇒ 由军方发动的政变。

- 若手将校がクーデターを起こそうとした。⇒ 年轻军官曾试图发动政变。

【失脚】^{しつきやく} 失去立足之地；下台；垮台。

<例句> ●失脚した政治家。⇒ 下了台的政客。

- 議会での失言のために失脚した大臣。⇒ 因在国会失言而下台的大臣。

【甘んじる】^{あま} 甘愿；情愿；满足；忍受。

<例句> ●甘んじて刑を受ける。⇒ 甘愿坐牢。

- 自分の境遇に甘んじる。⇒ 满足于自己的现状。
- 屈辱に甘んじる。⇒ 忍受耻辱。

【無念】^{むねん} 悔恨；遗憾。

<例句> ●無念を晴らす。⇒ 雪恨；昭雪。

- 無念にも決勝戦で負けた。⇒ 很遗憾决赛输了。

【晴らす】^は 消除；解除。

<例句> ●疑いを晴らす。⇒ 解除疑惑。

- この恨みはかならず晴らしてやる。⇒ 一定要报这个仇。

【跳ね返す】^{は かえ} 推翻；推挡回去。

<例句> ●上になった相手を跳ね返す。⇒ 把压在自己身上的对手掀翻在地。

- 跳びかかってきた男を跳ね返す。⇒ 把扑过来的男子推回去。

赤シャツ派と黄シャツ派に割れての騒乱は記憶に新しい
 ④。国際会議の妨害。空港の占拠。治安部隊との流血衝突
 では日本人カメラマンが落命した。赤の親タクシンと黄の反
 タクシンによる国内二分は今も、「ほほえみの国」を揺るがし
 つづける⑤。

タクシン氏は汚職で有罪判決を受けている⑥。だが億万
 長者ながら貧者に手厚かった。人気は根強く嫌悪も激しい⑦。
 妹は「国民和解」を掲げるが、赤と黄の溝は深い。オレン
 ジ色に溶けあうのは容易ではない⑧。



译文

对于分裂成红衫军和黄衫军两派引起的骚乱人们仍记忆犹新。他们妨碍国际会议的正常召开、占据机场，在与治安部队的流血冲突中致使一名日本摄影记者命丧他乡。亲他信的红衫军与反他信的黄衫军使泰国处于分裂状态，至今仍在摇撼着这个“微笑之国”。

他信先生因贪污被判有罪。然而，这位亿万富翁对贫困者却慷慨宽厚。他的人气很旺，但同时也被不少人深为厌恶。尽管其妹呼吁“国民和解”，但是“红”“黄”之间的鸿沟太深，要想把它们调成橘黄色（达成和解）并不容易。

- ④ **注解**「赤シャツ派と黄シャツ派」(直译:红衫派和黄衫派),中国媒体一般用“红衫军”和“黄衫军”。“红衫军”指支持前总理他信的泰国反独裁民主联盟,于2006年他信政权被推翻后成立,他们在示威游行时穿着红色衣服以示识别。而反他信的泰国人民民主联盟的支持者穿黄色衣服,被称为“黄衫军”。
- ⑤ **注解**「国内二分は」是施动者,它使「ほほえみの国を揺るがし続ける」。
- ⑥ **注解**这句话的意思是“他信先生因贪污被判有罪”,而非“他信先生接受了贪污罪的判决”。「受けている」是个“陷阱”,容易误解,其实,它指处于某个状态。
- ⑦ **注解**「人気は根強く嫌悪も激しい」讲了两个内容,为并列关系:一方面他信很有人气,另一面也被人深为厌恶。如果把此句理解为因果关系,把它译为“极旺的人气激发了反对派强烈的厌恶”就不对了。
- ⑧ **注解**这句话是指“红衫军”和“黄衫军”要想调和并和解并非易事。



生词&例句

【^わ割れる】破裂;分裂。

- <例句> ●地震のために地が割れた。⇒ 由于地震,地裂开了。
●与党が二つに割れた。⇒ 执政党分裂成两半了。

【^{らくめい}落命】丧命;死亡。

- <例句> ●海難事故で落命する。⇒ 由于海难事故而死亡。

- 爆発事故で落命する。⇒ 由于爆炸事故而死亡。

【二分^{にぶん}】 分成两个（两部分）；一分为二。

<例句> ● 二分の一。⇒ 二分之一。

- 天下を二分する。⇒ 二分天下。平分天下。

- 改憲問題は長年国論を二分してきた。⇒ 关于修改宪法的问题，长期以来舆论分成了两派。

【ほほえみ^{ほほえ}】 【微笑み】 微笑。【注意】 此词的动词形式是「ほほえむ」「微笑む」。

<例句> ● 微笑みを浮かべる。⇒ 面呈微笑。

- にっこりとほほえむ。⇒ 嫣然一笑。

【揺るがす^ゆ】 摇动；震动。

<例句> ● 国家の基礎を揺るがす。⇒ 摇撼国家的根基。

- 場内を揺るがす大歓声。⇒ 震撼全场的喝彩声。

- 天地を揺るがす激しい雷。⇒ 震天动地的响雷。

【汚職^{おしよく}】 贪污。

<例句> ● 汚職を一掃する。⇒ 反贪污。

- 汚職を摘発する。⇒ 揭发贪污行为。

【手厚い^{てあつ}】 (1) 热情的；精心的。(2) 优厚的；丰厚的。

<例句> ● 手厚いもてなしを受ける。⇒ 受到热情的款待。

- 手厚い待遇を受ける。⇒ 受到优厚的待遇。

【根強い^{ねづよ}】 根深蒂固；坚韧不拔。

<例句> ● あの候補は住民に根強い人気がある。⇒ 那位候选人在居民中享有很高的声望。

- 住民はごみ焼却炉の建設に根強く反対している。

⇒ 居民们坚决反对建垃圾焚烧炉。

【**嫌悪**】^{けんお} 嫌恶；厌恶；讨厌。

<例句> ● 嫌悪の念をいだく。⇒ 感到厌恶。

- 彼を見るとどうしても嫌悪の気持ちが起こる。⇒ 一看到他就不免感到讨厌。

【**掲げる**】^{かか} (1) 悬挂；升起。(2) 提出；登载。

<例句> ● 国旗を掲げて祝う。⇒ 挂国旗庆祝。

- 公共の福祉をスローガンとして掲げる。⇒ 提出公共福利之口号。

【**一あう**】(动词连用形+あう) 互相……；一同……。

<例句> ● 話しあう。⇒ 交谈；协商。

- 学び合い、助け合い、ともに向上する。⇒ 互相学习，互相帮助，共同进步。



第 3 节

かつてのしょうらん小欄が、タイのそう僧はじごく地獄とごくらく極楽をこう説明するそ
うだと書いていた。どちらにもちそうご馳走があつて、腕より長い
はし箸が置いてある。地獄では自分じぶんで食べようとするが、箸が長
すぎて口に入らず、あらそ争いだけで終わってしまう⑨。

極楽では、自分の箸で人の口に入れてあげる。互いにそう
するのだれで誰でもたっぷり食べられる、と。ゆうわ融和へのちえ知恵と手
わん腕を、しんしゅしょう新首相にきたい期待できるかどうか⑩。


译文

敝栏目曾（登文）写过泰国僧侣是这样描述（直译：说明）地狱和天堂的：两处都摆了盛宴，（桌上）放着比手臂还长的筷子。在地狱，大家都想自己动手吃，无奈筷子太长无法（把饭菜）送进嘴里，只好互相争抢，结果谁都没有吃成。

但在天堂，大家是用自己的筷子（把饭菜）送进他人的嘴里，如此互相帮助（直译：互相这样做），结果不管是谁都吃得饱饱的。不知我们能否期待新总理发挥她的才智使两派达成和解？

⑨ **注解**「争いだけで終わってしまう」直译的话就是“以争抢而告终”。这里是意译。

⑩ **注解**「融和」是指“红衫军”和“黄衫军”两派冲突之和解，使泰国社会恢复融洽与和睦。


生词&例句

【かつて】^{かつ}**【曾て】** 曾经；以前。

<例句> ●かつての恋人と再会する。⇒ 和以前的恋人重逢。

●かつてどこかで会ったことのある人。⇒ 曾在什么地方见过面的人。

【極楽】^{ごくらく} 极乐世界；天堂。

<例句> ●地獄と極楽。⇒ 地狱和天堂。

●地上の極楽。⇒ 人间天堂。

【^{ちそう}ご馳走】【^{ごちそう}御馳走】 盛宴；好吃的东西。

<例句> ●ご馳走する。⇒ 请客。摆盛宴。

●なんのご馳走もありません。⇒ 没有什么好吃的。

●いろいろなご馳走が出た。⇒ 有各种好吃的东西。

【^{ゆうわ}融和】 和睦；融洽。

<例句> ●両派の融和が達成される。⇒ 两派达成和解。

●両国間の冷たい関係が融和しかけている。⇒ 两国之间的冷淡关系开始缓解。

【^{しゅわん}手腕】 手腕；才能；本领。【注意】此词读「しゅわん」，不读「てうで」。

<例句> ●外交的手腕。⇒ 外交手腕。

●手腕を振う。⇒ 发挥本领。

日语难读词之角

●荒れ性（あれしょう）：皮肤好皴裂。

荒れ性の肌。⇒ 容易皴裂（干燥性）的皮肤。

●野良犬（のらいぬ）：没有饲主的狗；野狗。

この辺には野良犬が多い。⇒ 这一带野狗很多。

●御三家（ごさんけ）：三大家。

歌謡界の御三家。⇒ 民谣界的三大家。